12th and 13th Century Attempts to Translate Muslim and Jewish Texts into Latin

Starting in Toledo in the 12th century we find a number of attempts of single persons as well as of groups of translators rendering Jewish and Muslim texts into Latin.

The workshop aims at comparing two different places and times of such translations, namely the Toledan (non)school of translations in the 12th century and the Dominican translations by Ramon Martí and the Dominican convent of Barcelona.

These two centres will allow us to examine in detail shifts and changes in translation agendas and strategies on the Iberian Peninsula. One interesting feature of these shifts is the role of the Jews: while in the Arabic-Latin translation project Jews often acted as mediators, in the later translation movement it were their own texts which became the object of translation.

Tuesday, 19 March 2013

14:00-14:15	Welcome Address
14:15-15:15	Iberian Translation-Based

(15) Iberian Translation-Based Chronicles (*Übersetzungschroniken*), 12th to 13th century. New Sources for the Arabo-Latin Translation Movement in the Iberian Peninsula Matthias Tischler (Barcelona)

15:30-16:30	Gundissalinus and Avicenna: Some Remarks on the Textual Presence of the Avicennian <i>Metaphysica</i> in the <i>De Processione Mundi</i> in Comparison to its First Latin Translation Nicola Polloni (Pavia / Barcelona)
16:45-17:45	Hebrew Gospels in Ramon Martí's <i>Pugio Fidei</i> Ryan Szpiech (Ann Arbor / Sevilla)
18:00-19:00	The Arabic Sources of the <i>Pugio Fidei's</i> First Book Damien Travelletti (Fribourg)

Dinner (in Bochum-Zentrum)

Wednesday, 20 March 2013

9:15-10:15	<i>Pugio fidei</i> (Book I): Questions about the Purpose, Drafting Process and Date Ann Giletti (Rome)
10:30-11:30	Quotations, Translations, and Uses of Jewish Texts in Ramon Martí's <i>Pugio fidei</i> Philippe Bobichon (Paris)
11:45-12:45	Ricoldo da Monte di Croce and Ramon Martí's De seta Machometi Daniel Pachurka (Bochum)
	Lunch (Mensa)
14:00-15:00	Ponç Carbonell's Reception of the <i>Pugio Fidei</i> Alexander Fidora (Barcelona)
15:15-17:00	Round Table: How to edit Ramon Martí's <i>Pugio Fidei?</i>, Introductory paper: Görge Hasselhoff (Bochum): The Transmission of a Translation: The Fate of Ramon Marti's <i>Pugio fidei</i>

DIRECTIONS

Public Transportation:

Take the U35 towards Bochum Querenburg (Hustadt) from Bochum Hauptbahnhof (Central Station) and get off at the stop »Ruhr-Universität«. From there you turn right and cross the pedestrian bridge keeping left while you pass the university library. The FNO building is on your left-hand side.

By Car:

The quickest route is via the motorway junction Bochum/Witten, where the A43 and A44 meet. Simply take the exit Bochum-Querenburg, follow the signs "Ruhr-Universität" and then the (electronic) information boards.



CONFERENCE CONCEPTION

Görge Hasselhoff Alexander Fidora

CONFERENCE ORGANIZATION

Si quis enarmilit uobis. Det outri lufticant contra cos qui uphenfin cant fi no cos ante prane cipaulo forma temp ugions incert confolacio impitoz ul mucoz norao mitrez era cipaulo forma temp ugions ingue pierra he mitemet companeo in orbit puer prierrabilis. Si quis attem et ecaum bâr romes erbis one prime internet componeo in noria, noint ferenci. Dubnaste auteria de la costa de la costa presenta activitation de la costa presenta activitation de la costa presenta activitationa de la costa presenta activitativa de la costa de l

.C. 1. 20. pns

tie trag qui phapales ezozes nonhitaulegren in phulla hus opulada pre phulation opulation opulation opulation opulation pre-phulation opulation opulation opulation opulation opulation opulation Derroquia investimente and unplane erozes legen histor car ultionnificant Derroquia investimente for opulation opulation opulation opulation opulation opulation inter second opulation region opulation opulation opulation opulation opulation opulation opulation train unda unor part function opulation opulation opulation neument in filmen useration opulation op aconterolie el repz fiso Dolh

Dan alter mbethel Diritizeis-Nolnte ultra alcendeze m ihzlm. Gere du tui ult' quite וייעיהפלר ויעש שניענלי זהכ יאמראליהסרבלכסמעלות

Et dezelinquezunt omia pap in din der fin et ferzunt fibi conflatone Duos untilosz facezunt hucu et adozanezuit bmiliam mhaam ach et co lucant baal tradugerunt of files fues et files pugne et Dumauezunt Du nes et augunati funt et ben Digrimt le ad facendu ma lu moculis din ad puocan oum cum et mato eft Domm uchement'in uit'et abstulie cos de fupfica e fua noc rema fit mís tribo unda fola-pozzo uida non auftodunt ma tum Domin Dei fin et ambu aut m fatutes ifel'a fedit

ויעשולהסמסכה שני עגלים ויעשואשירה וישתחוולכו צבא השמים ויעכה את הבער רעבירואתכניהס נאתכניתיהם באשויקסמוקסמים וינחשו יתמכרולעשותהרע בעינו יורהכעיסויויתאנהיאמאד בישראר ויסירסמער פניולא נשאררה שכטיהודה לבדו נסוהורהלא שמראתמצות יאלהיהם וילכובחקורת ישראלאשר עשוי וימאס

ויעזבואתפלמצותייואלהיהם

Prive De coro z Divo a ellos alm abos a lobe a trit ahe tusoio the sector of an area and a sector and a sector and a sector a sec E Devaron a topaslas eno festeron a ellos temprago Des beserros a fisteron alaz a z omillaton le a toto el fon lavo velos aelos z fermeron al voolo z fisteron pallaz a fus fyosz a fus fuas enel fu ego z megaqazo megaqas le pa faser el mal en los ou de abonay pa lo faser enta naz. E entañole adonay mu cho en ilit'z arreozolos de lo bze fus fases Non remanel ao find el tribu de moa Colo. Canbien juda non quazdola enconnendas de abonay fitoj 04 z anoudiezon enlos fuezo

RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

12th and 13th Century Attempts to Translate Muslim and **Jewish Texts into Latin**

19 - 20 March 2013 | FNO 02/40-46







RUB

and Research